Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abkürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ	Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ	Τ	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω
α	β	γ	δ	ε	ζ	η	θ	ι	κ	λ	μ	ν	ξ	ο	π	ρ	σ	τ	υ	φ	χ	ψ	ω
alpha	beta	gamma	delta	epsilon	zeta	eta	theta	jota	kappa	lambda	my	ny	xi	omikron	pi	ro	sigma	taw	ypsilon	phil	chil	psil	omega
a	b	g	d	é	ds	e	th	i	k	l	m	n	x	o	p	r	s	t	ü	ph	ch	ps	o

ς (Schluß s).

Beachte: γ γ > ng; γx> nk; γξ >nx; γχ>nch¸ αυ>au; ευ>eu; ηε>(h)eu; ου>ou; υι>yi
aγγελος - als ang-gelos; αγκυρα- wie Anker; Σφιγξ- Sphinx; Κεγχρεαι – Kenchräa; Hafen von Korinth als Keng –chreai.

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments
Teil 16: Titusbrief

1. Zeile deutsch/lateinische Umschrift
2. Zeile wörtliche Übersetzung.

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: Titus 1, Vers 3: T1, 3

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel,
oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h;
aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 48 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Anfragen oder Bemerkungen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

T1, 1
paulos doulos theou apostolos de iEsou christou kata pistin eklektOn theou
Paulus Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi entsprechend Glauben von Gott⇆ Auserwählten

kai epignOsin alEtheias tEs kat eusebeian
und Erkenntnis der Wahrheit im Hinblick auf Frömmigkeit

'Παῦλος ☞ Παῦλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Paulus

δοῦλος ☞ δοῦλος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

θεοῦ, ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

ἀπόστολος ☞ ἀπόστολος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Abgesandter, Bote

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

᾽Ιησοῦ ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πίστιν ☞ πίστις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis

ἐκλεκτῶν ☞ ἐκλεκτός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἐπίγνωσιν ☞ ἐπίγνωσις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Erkenntnis (auf rel. und sittl. Gebiet)

ἀληθείας ☞ ἀλήθεια ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Aufrichtigkeit, Wahrheit

τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das

κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

εὐσέβειαν ☞ εὐσέβεια ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Frömmigkeit, Gottesfurcht; Plur.: fromme Handlungen

T1, 2
ep elpidi zOEs aiOniou hEn epEggeilato ho apseudEs theos pro chronOn aiOniOn
aufgrund Hoffnung ewigen⇆ Lebens das verheißen hat der untrügliche Gott vor ewigen⇆ Zeiten

ἐπ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐλπίδι ☞ ἐλπίς ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ζωῆς ☞ ζωή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Leben, Lebendigkeit

αἰωνίου, ☞ αἰώνιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

ἣν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches

ἐπηγγείλατο ☞ ἐπαγγέλλομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;
➲ versprechen (von Menschen); verheissen (von Gott); sich bekennen

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das

ἀψευδὴς ☞ ἀψευδής ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ untrüglich, wahrheitsliebend, wahrhaftig, zuverlässig

θεὸς ☞ θεός ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Gott

πρὸ ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

χρόνων ☞ χρόνος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ Zeit, Zeitdauer

αἰωνίων, ☞ αἰώνιος ➢ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➲ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

T1, 3
ephanerOsen de kairois idiois ton logon autou en kErugmati ho episteuthEn egO
offenbart hat er aber zu eigenen⇆ Zeiten sein⇆ Wort durch Verkündigung mit der betraut worden bin ich

kat epitagEn sOtEros hEmOn theou
nach Auftrag unseres⇆ Retters Gottes

ἐφανέρωσεν ☞ φανερόω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sichtbar/offenbar machen, offenbaren, sich offenbaren; Pass: sichtbar/öffentlich werden, bekannt werden, erscheinen

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

καιροῖς ☞ καιρός ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

ἰδίοις ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ eigen; eigentümlich, besonders

τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das

λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

κηρύγματι, ☞ κήρυγμα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Verkündigung, Bekanntmachung

ὃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➲ welcher, welche, welches

ἐπιστεύθην ☞ πιστεύω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich

κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐπιταγὴν ☞ ἐπιταγή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gebot, Befehl

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

σωτῆρος ☞ σωτήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

θεοῦ, ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

T1, 4
titO gnEsiO teknO kata koinEn pistin charis kai eirEnE apo theou patros kai christou iEsou sOtEros hEmOn
an Titus echten Sohn nach gemeinsamen Glauben Gnade und Friede von Gott Vater und Christus Jesus unserem⇆ Retter

Τίτῳ ☞ Τίτος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Titus

γνησίῳ ☞ γνήσιος ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ vollbürtig, (r)echt, rechtmässig

τέκνῳ ☞ τέκνον ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

κοινὴν ☞ κοινός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ gemeinsam, gemeinschaftlich; gemein, unrein

πίστιν, ☞ πίστις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

χάρις ☞ χάρις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

εἰρήνη ☞ εἰρήνη ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit x

ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

πατρὸς ☞ πατήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

Χριστοῦ ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

᾽Ιησοῦ ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

σωτῆρος ☞ σωτήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν. ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

x so in S, C; in A, R: Erbarmen

T1, 5
toutou charin apelipon se en krEtE hina ta leiponta epidiorthOsE
Des- wegen habe ich zurückgelassen dich in Kreta damit das Fehlende du noch ordnest

kai katastEsEs kata polin presbuterous hOs egO soi dietaxamEn
und einsetzt in Stadt Älteste wie ich dir aufgetragen habe

Τούτου ☞ οὗτος ➢ Pron; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ➲ dieser, diese, dies

χάριν ☞ χάριν ➢ Adverb; ➲ wegen, um ... willen O D E R : χάρις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib;
➲ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

ἀπέλιπόν ☞ ἀπολείπω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ zurücklassen, übriglassen

σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

Κρήτῃ, ☞ Κρήτη ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Kreta

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

τὰ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➲ der, die das

λείποντα ☞ λείπω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ zurücklassen;
Pass: zurückbleiben, übrig gelassen werden: zu kurz kommen, Mangel haben

ἐπιδιορθώσῃ ☞ ἐπιδιορθόω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ➲ (noch) in Ordnung bringen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

καταστήσῃς ☞ καθίστημι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
➲ (über)setzen; einsetzen; hinbringen; Med.: sich erweisen

κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

πόλιν ☞ πόλις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Stadt; Vaterstadt

πρεσβυτέρους, ☞ πρεσβύτερος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ älter, alt; Subst.: der Älteste;
Plur.: die Vorfahren, die Alten

ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐγώ ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ ich

σοι ☞ σύ ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ du O D E R : σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➲ du

διεταξάμην, ☞ διατάσσω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➲ anordnen, gebieten,

T1, 6
ei tis estin anegklEtos mias gunaikos anEr tekna echOn pista
wenn jemand ist unbescholten einer Frau x Mann Kinder habend gläubige

mE en katEgoria asOtias E anupotakta
nicht unter Anklage Liederlichkeit oder nicht sich Unterordnende.
x siehe dazu meine Anmerkung im Grundtext NT.

εἴ ☞ εἰ ➢ Konijunkt; ➲ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τίς ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀνέγκλητος, ☞ ἀνέγκλητος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ unbescholten

μιᾶς ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

γυναικὸς ☞ γυνή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἀνήρ, ☞ ἀνήρ ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ (von andros) d. Mann

τέκνα ☞ τέκνον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ➲ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

ἔχων ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

πιστά, ☞ πιστός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

κατηγορίᾳ ☞ κατηγορία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Anklage, Beschuldigung

ἀσωτίας ☞ ἀσωτία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ d. Heillosigkeit, Liederlichkeit

ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder

ἀνυπότακτα. ☞ ἀνυπότακτος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ nicht unterworfen, unabhängig, nicht unterwürfig, unbotmässig, widersetzlich

T1, 7
dei gar ton episkopon anegklEton einai hOs theou oikonomon mE authadE mE orgilon
Denn es ist nötig der Leiter unbescholten ist als Gottes Haushalter nicht eigenmächtig nicht jähzornig

mE paroinon mE plEktEn mE aischrokerdE
nicht ein Weinsäufer nicht ein Schläger nicht schändlichen Gewinn suchend

δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das

ἐπίσκοπον ☞ ἐπίσκοπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Aufseher, Bischof

ἀνέγκλητον ☞ ἀνέγκλητος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ unbescholten

εἶναι ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὡς ☞ ὡς ➢ Adverb; ➲ o d e r Konijunkt; ➲ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

οἰκονόμον, ☞ οἰκονόμος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Verwalter

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

αὐθάδη, ☞ αὐθάδης ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ selbstgefällig, eigenmächtig, rücksichtslos

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὀργίλον, ☞ ὀργίλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ zornig, jähzornig

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πάροινον, ☞ πάροινος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ trunken, übermütig, ausgelassen, liederlich

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πλήκτην, ☞ πλήκτης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der Raufbold

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

αἰσχροκερδῆ, ☞ αἰσχροκερδής ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ schmutzig, geizig

T1, 8
alla philoxenon philagathon sOphrona dikaion hosion egkratE
sondern gastfreundlich das Gute liebend besonnen gerecht fromm beherrscht

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

φιλόξενον ☞ φιλόξενος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ gastfreundlich

φιλάγαθον ☞ φιλάγαθος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Gute liebend

σώφρονα ☞ σώφρων ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ besonnen, züchtig, sittsam

δίκαιον ☞ δίκαιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ gerecht

ὅσιον ☞ ὅσιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ heilig; fromm, gottgefällig

ἐγκρατῆ, ☞ ἐγκρατής ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ voll Selbstbeherrschung, enthaltsam

T1, 9

antechomenon tou kata tEn didachEn pistou logou hina dunatos E kai parakalein
sich haltend an das gemäß der Lehre glaubwürdige Wort damit fähig er sei sowohl zu ermahnen

en tE didaskalia hugiainousE kai tous antilegontas elegchein
im Sinn der Lehre gesund seienden als auch die Widersprechenden zu überführen.

ἀντεχόμενον ☞ ἀντέχομαι ➢ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part;
➲ treu, standhaft, festhalten, (helfen)

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

διδαχὴν ☞ διδαχή ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre

πιστοῦ ☞ πιστός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

λόγου, ☞ λόγος ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

δυνατὸς ☞ δυνατός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

ᾖ ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

παρακαλεῖν ☞ παρακαλέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen;
anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

διδασκαλίᾳ ☞ διδασκαλία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ὑγιαινούσῃ ☞ ὑγιαίνω ➢ Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ gesund sein; vernünftig / richtig sein

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das

ἀντιλέγοντας ☞ ἀντιλέγω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ widersprechen, sich widersetzen,

ἐλέγχειν. ☞ ἐλέγχω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen;
an den Tag bringen

T1, 10

eisin gar	polloi	anupotaktoi	mataiologoi	kai	phrenapatai	malista	hoi ek tEs peritomEs
Denn⇆	sind viele	nicht sich Unterordnende	Nichtiges Schwätzende	und	Verführer	besonders	die aus der Beschneidung

Εἰσὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

πολλοὶ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

[καὶ] ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἀνυπότακτοι, ☞ ἀνυπότακτος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ nicht unterworfen, unabhängig, nicht unterwürfig, unbotmässig, widersetzlich

ματαιολόγοι ☞ ματαιολόγος ➢ Subst; Nomin; Plur; ➲ hohler Schwätzer, leeres Geschwätz hervorbringend

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

φρεναπάται, ☞ φρεναπάτης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ der Verführer

μάλιστα ☞ μάλιστα ➢ Adverb; ➲ Adv.: am meisten, vor allem, vorzugsweise

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das

ἐκ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das

περιτομῆς, ☞ περιτομή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Beschneidung; Zustand des Beschnittenseins; die Beschnittenen

T1, 11
hous die epistomizein hoitines holous oikous anatrepousin didaskontes ha mE dei
denen nötig ist den Mund zu stopfen welche ganze Häuser zerrütten lehrend was nicht sich ziemt

aischrou kerdous charin
schändlichen Gewinnes wegen.

οὓς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ welcher, welche, welches

δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

ἐπιστομίζειν, ☞ ἐπιστομίζω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ den Mund stopfen; zügeln

οἵτινες ☞ ὅστις ➢ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➲ jeder der; welcher

ὅλους ☞ ὅλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ ganz, ungeteilt, unversehrt

οἴκους ☞ οἶκος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

ἀνατρέπουσιν ☞ ἀνατρέπω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ umstürzen, zu Fall bringen, zerstören

διδάσκοντες ☞ διδάσκω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ lehren, belehren

ἃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➲ welcher, welche, welches

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δεῖ ☞ δεῖ ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich

αἰσχροῦ ☞ αἰσχρός ➢ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ schmutzig, schimpflich, unanständig

κέρδους ☞ κέρδος ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Gewinn; Plur.: gewinnbringene Dinge

χάριν. ☞ χάριν ➢ Adverb; ➲ wegen, um ... willen O D E R : χάρις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

T1, 12
eipen tis ex autOn idios autOn prophEtEs krEtes aei pseustai kaka thEria gasteres argai
Gesagt hat jemand von ihnen ihr eigener Prophet Kreter immer Lügner böse Tiere faule⇆ Bäuche.

εἶπέν ☞ λέγω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τις ☞ τίς ➢ Pron; ➲ wer? welcher? was für einer? O D E R : τὶς ➢ Pron; ➲ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἴδιος ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ eigen; eigentümlich, besonders

αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

προφήτης, ☞ προφήτης ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Prophet

Κρῆτες ☞ Κρής ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Kreter

ἀεὶ ☞ ἀεί ➢ Adverb; ➲ immer, stets, schon immer, von jeher, immer wieder, in einem fort

ψεῦσται, ☞ ψεύστης ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ Lügner, Betrüger

κακὰ ☞ κακός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; saechl; ➲ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

θηρία, ☞ θηρίον ➢ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➲ Tier; tierartiges Wesen

γαστέρες ☞ γαστήρ ➢ Subst; Nomin; Plur; weib; ➲ Bauch, Magen; Mutterleib

ἀργαί. ☞ ἀργός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ arbeitslos, lässig, faul; nutzlos, ertraglos

T1, 13
marturia hautE estin alEthEs di hEn aitian elegche autous apotomOs hina hugiainOsin en tE pistei
Dieses⇆ Zeugnis ist wahr. Aus diesem Grund weise zurecht sie streng damit sie gesund seien im Glauben

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das

μαρτυρία ☞ μαρτυρία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Zeugnis, Zeugenaussage, Bezeugung; das Zeugnisablegen (aktiv)

αὕτη ☞ ὗτος ➢ Pron; Nomin; Sing; weib; ➲ dieser, diese, dies

ἐστὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀληθής. ☞ ἀληθής ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ wahr, aufrichtig, wirklich, echt

δι' ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἣν ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ welcher, welche, welches

αἰτίαν ☞ αἰτία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage

ἔλεγχε ☞ ἐλέγχω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀποτόμως, ☞ ἀποτόμως ➢ Adverb; ➲ streng, mit Strenge

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

ὑγιαίνωσιν ☞ ὑγιαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ gesund sein; vernünftig / richtig sein

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

πίστει, ☞ πίστις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

T1, 14
mE prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthrOpOn apostrephomenOn tEn alEtheian
nicht achtend auf jüdische Fabeleien und Gebote von Menschen verwerfenden die Wahrheit

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

προσέχοντες ☞ προσέχω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an

Ἰουδαϊκοῖς ☞ Ἰουδαϊκός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ jüdisch

μύθοις ☞ μῦθος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ die erdichtete Geschichte, die Sage, die Fabel

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἐντολαῖς ☞ ἐντολή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Genit; Plur; maen; ➲ d. Mensch

ἀποστρεφομένων ☞ ἀποστρέφω ➢ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ abwenden, bringe zum Abfall (Volk); intr.: sich abwenden; Med.: sich lossagen, verwerfen

τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ἀλήθειαν. ☞ ἀλήθεια ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Aufrichtigkeit, Wahrheit

T1, 15
panta kathara tois katharois tois de memiammenois kai apistois ouden katharon alla memiantai
Alles rein den Reinen aber⇆ den Befleckten und Ungläubigen nichts rein sondern befleckt ist

autOn kai nous kai hE suneidEsis
sowohl ihr Verstand als auch Gewissen.

πάντα ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

καθαρὰ ☞ καθαρός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib;
➲ rein, sauber; unschuldig; lauter

τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das

καθαροῖς ☞ καθαρός ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ rein, sauber; unschuldig; lauter

τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

μεμιαμμένοις ☞ μιαίνω ➢ Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passsiv; =>Part; ➲ besudeln, beflecken, unrein machen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἀπίστοις ☞ ἄπιστος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich

οὐδὲν ☞ οὐδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ kein, keine; niemand, nichts

καθαρόν, ☞ καθαρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ rein, sauber; unschuldig; lauter

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

μεμίανται ☞ μιαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ➲ besudeln, beflecken, unrein machen

αὐτῶν ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➲ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das

νοῦς ☞ νοῦς ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Verstand, Vernunft; Sinn, Gesinnung; Gedanke, Meinung, Ratschluss

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das

συνείδησις. ☞ συνείδησις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Bewusstsein, Gewissen, Überzeugung

T1, 16
theon homologousin eidenai tois de ergois arnountai bdeluktoi ontes kai apeitheis
Gott behaupten sie zu kennen aber durch die Werke verleugnen sie verabscheuenswert seiend und ungehorsam

kai pros pan ergon agathon adokimoi
und zu jedem guten⇆ Werk untüchtig.

θεὸν ☞ θεός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; ➲ Gott

ὁμολογοῦσιν ☞ ὁμολογέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen

εἰδέναι, ☞ οἶδα ➢ Verb; Perf; aktiv; Infin; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu

τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

ἔργοις ☞ ἔργον ➢ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀρνοῦνται, ☞ ἀρνέομαι ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

βδελυκτοὶ ☞ βδελυκτός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ greuelhaft, verabscheuungswürdig

ὄντες ☞ εἰμί ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἀπειθεῖς ☞ ἀπειθής ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ ungehorsam

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen) x

πᾶν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἔργον ☞ ἔργον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀγαθὸν ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ tüchtig, brauchbar, gut xx

ἀδόκιμοι. ☞ ἀδόκιμος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ unbewährt, untüchtig, unbrauchbar, was die Probe nicht besteht

x in A, C, R: und zu;
xx so in S*, A, C, R.

T2, 1
su de lalei ha prepei tE hugiainousE didaskalia
Du aber rede was entspricht der gesund seienden Lehre

Σὺ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➲ du

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

λάλει ☞ λαλέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

ἃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➲ welcher, welche, welches

πρέπει ☞ πρέπει ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ geziemen, sich schicken, entsprechen, angemessen sein

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ὑγιαινούσῃ ☞ ὑγιαίνω ➢ Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ gesund sein; vernünftig / richtig sein

διδασκαλίᾳ. ☞ διδασκαλία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre

T2, 2
presbutas nEphalious einai semnous sOphronas hugiainontas tE pistei tE agapE tE hupomonE
älteren⇆ Männer nüchtern zu sein ehrbar besonnen gesund seiend im Glauben in der Liebe in der Geduld

πρεσβύτας ☞ πρεσβύτης ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der ältere Mann. der alte Mann

νηφαλίους ☞ νηφάλιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ nüchtern

εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σεμνούς, ☞ σεμνός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ ehrwürdig, ehrbar

σώφρονας, ☞ σώφρων ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ besonnen, züchtig, sittsam

ὑγιαίνοντας ☞ ὑγιαίνω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ gesund sein; vernünftig / richtig sein

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

πίστει, ☞ πίστις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ἀγάπῃ, ☞ ἀγαπητός ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➲ geliebt

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ὑπομονῇ ☞ ὑπομονή ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Ausdauer, Standhaftigkeit, Geduld; Erwartung

T2, 3
presbutidas hOsautOs en katastEmati hieroprepeis mE diabolous mE oinO pollO dedoulOmenas
Älteren Frauen ebenso in Haltung dem Heiligen geziemend nicht verleumderisch nicht vielem⇆ Wein versklavt

kalodidaskalous
Gutes lehrend

πρεσβύτιδας ☞ πρεσβῦτις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ die alte Frau

ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

καταστήματι ☞ κατάστημα ➢ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➲ Benehmen, Zustand, Haltung, Beschaffenheit

ἱεροπρεπεῖς, ☞ ἱεροπρεπής ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ dem Heiligen angemessen, heilig, ehrwürdig

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

διαβόλους ☞ διάβολος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

οἴνῳ ☞ οἶνος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Wein

πολλῷ ☞ πολύς ➢ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➲ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

δεδουλωμένας, ☞ δουλόω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; weib; Perf; passsiv; =>Part; ➲ zum Sklaven machen, untertänig machen, knechten; Pass.: verfalle als Sklave, unterwerfe mich

καλοδιδασκάλους, ☞ καλοδιδάσκαλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ lehrhaft im Guten, beispielhaft

T2, 4
hina sOphronizOsin tas neas philandrous einai philoteknous
damit sie lehren die jungen den Mann liebend zu sein kinderliebend

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

σωφρονίζωσιν ☞ σωφρονίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ mahnen, zur Vernunft bringen, ermahnen

τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das

νέας ☞ νέος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ neu, frisch; jung, frisch

φιλάνδρους ☞ φίλανδρος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ den Gatten liebend

εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

φιλοτέκνους ☞ φιλότεκνος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ kinderliebend

T2, 5
sOphronas hagnas oikourgous agathas hupotassomenas tois idiois andrasin hina mE ho logos theou blasphEmEtai
besonnen rein gute Hausfrauen sich unterordnend den eigenen Männern damit nicht das Wort Gottes gelästert wird!

σώφρονας ☞ σώφρων ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
➲ besonnen, züchtig, sittsam

ἁγνάς ☞ ἁγνός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ heilig, rein

οἰκουργούς ☞ οἰκουργός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ das Haus besorgend, haushälterlich

ἀγαθάς, ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ tüchtig, brauchbar, gut

ὑποτασσομένας ☞ ὑποτάσσω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; weib; Prasens; passsiv; =>Part;
➲ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das

ἰδίοις ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ eigen; eigentümlich, besonders

ἀνδράσιν, ☞ ἀνήρ ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ (von andros) d. Mann

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das

λόγος ☞ λόγος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

βλασφημῆται. ☞ βλασφημέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passsiv; Konj;
➲ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

T2, 6
tous neOterous hOsautOs parakalei sOphronein
Die jüngeren Männer ebenso ermahne zuchtvoll zu sein

τοὺς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➲ der, die das

νεωτέρους ☞ νέος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; Komper; ➲ neu, frisch; jung, frisch

ὡσαύτως ☞ ὡσαύτως ➢ Adverb; ➲ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

παρακάλει ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

σωφρονεῖν ☞ σωφρονέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vernünftig/besonnen sein

T2, 7
peri panta seauton parechomenos tupon kalOn ergOn en tE didaskalia aphthorian semnotEta
in allen dich darbietend als Vorbild guter Werke in der Lehre Unverdorbenheit Würde

περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

πάντα, ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ deiner

παρεχόμενος ☞ παρέχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➲ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als

τύπον ☞ τύπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Spur, Mal; Bildwerk; Inhalt; Vorbild, Urbild x

καλῶν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel O D E R : καλέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἔργων, ☞ ἔργον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

διδασκαλίᾳ ☞ διδασκαλία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre

ἀφθορίαν, ☞ ἀφθορία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ d. Unverdorbenheit

σεμνότητα, ☞ σεμνότης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Ehrbarkeit, Würde

x so in A, C, R: Typus

T2, 8
logon hugiE akatagnOston hina ho ex enantias entrapE mEden echOn legein peri hEmOn phaulon
Rede gesunde unanfechtbare damit der von entgegengesetzten beschämt wird nichts habend zu sagen über uns Schlechtes

λόγον ☞ λόγος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

ὑγιῆ ☞ ὑγιής ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ gesund, munter, wohlbehalten; recht

ἀκατάγνωστον, ☞ ἀκατάγνωστος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ nicht zu verurteilen, unanfechtbar

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das

ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἐναντίας ☞ ἐναντίος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt

ἐντραπῇ ☞ ἐντρέπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ➲ beschämen; Pass.: beschämt werden; (in med. Sinn) sich scheuen vor

μηδὲν ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

ἔχων ☞ ἔχω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

λέγειν ☞ λέγω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir x

φαῦλον. ☞ φαῦλος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ schlecht, böse, schlimm, übel

xso S, C; in A, R: euch

T2, 9
doulous idiois despotais hupotassesthai en pasin euarestous einai mE antilegontas
Sklaven eigenen Herren sich unterzuordnen in allen wohlgefällig zu sein nicht widersprechend

δούλους ☞ δοῦλος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἰδίοις ☞ ἴδιος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ eigen; eigentümlich, besonders

δεσπόταις ☞ δεσπότης ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ Herr

ὑποτάσσεσθαι ☞ ὑποτάσσω ➢ Verb; Prasens; passsiv; Infin; ➲ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

πᾶσιν, ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

εὐαρέστους ☞ εὐάρεστος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ wohlgefällig, angenehm

εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀντιλέγοντας, ☞ ἀντιλέγω ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ widersprechen, sich widersetzen

T2, 10
mE nosphizomenous alla pasan pistin endeiknumenous agathEn hina tEn didaskalian sOtEros hEmOn theou
nicht auf die Seite schaffend sondern alle Treue zeigend gute damit die Lehre unseres⇆ Retters Gottes

kosmOsin en pasin
sie schmücken in allen

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

νοσφιζομένους, ☞ νοσφίζομαι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ unterschlagen, für sich auf die Seite schaffen, veruntreuen

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

πᾶσαν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πίστιν ☞ πίστις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis

ἐνδεικνυμένους ☞ ἐνδείκνυμι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ➲ zeigen, beweisen, erweisen; an jemd. etwas tuen

ἀγαθήν, ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ tüchtig, brauchbar, gut

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

διδασκαλίαν ☞ διδασκαλία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Unterricht, Lehre

τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

σωτῆρος ☞ σωτήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

κοσμῶσιν ☞ κοσμέω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ in Ordnung bringen; schmücken, zieren; zur Zierde gereichen

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

πᾶσιν. ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

T2, 11
epephanE gar hE charis theou sOtErios pasin anthrOpois
Denn erschienen ist die Gnade Gottes heilbringend allen Menschen

᾽Επεφάνη ☞ ἐπιφαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ zeigen, erscheinen, sich zeigen, pass: in Erscheinung treten, sichtbar werden

γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das

χάρις ☞ χάρις ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

σωτήριος ☞ σωτήριος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➲ heilbringend, heilsam

πᾶσιν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώποις ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ d. Mensch

T2, 12
paideuousa hEmas hina arnEsamenoi tEn asebeian kai tas kosmikas epithumias sOphronOs kai dikaiOs
erziehend uns damit verleugnet habend die Gottlosigkeit und die weltlichen Begierden besonnen und gerecht

kai eusebOs zEsOmen en nun aiOni
und gottesfürchtig wir leben in der jetzigen Welt

παιδεύουσα ☞ παιδεύω ➢ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ erziehen, unterrweisen, bilden; Zucht üben, zurechtweisen, anleiten; züchtigen

ἡμᾶς, ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

ἀρνησάμενοι ☞ ἀρνέομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ➲ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen

τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ἀσέβειαν ☞ ἀσέβεια ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ d. Gottlosigkeit

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das

κοσμικὰς ☞ κοσμικός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ irdisch, weltlich

ἐπιθυμίας ☞ ἐπιθυμία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

σωφρόνως ☞ σωφρόνως ➢ Adverb; ➲ Adv.: besonnen, züchtig, enthaltsam

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

δικαίως ☞ δικαίως ➢ Adverb; ➲ Adv.: gerecht, gerechterweise, mit Recht, rechtschaffen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

εὐσεβῶς ☞ εὐσεβῶς ➢ Adverb; ➲ Adv.: fromm

ζήσωμεν ☞ ζάω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➲ leben

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➲ der, die das

νῦν ☞ νῦν ➢ Adverb; ➲ Adv.: jetzt, nun

αἰῶνι, ☞ αἰών ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)

T2, 13
prosdechomenoi tEn makarian elpida kai epiphaneian tEs doxEs tou megalou theou kai sOtEros hEmOn iEsou christou
erwartend die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unseres⇆ Retters Jesus Christus

προσδεχόμενοι ☞ προσδέχομαι ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➲ aufnehmen, annehmen; erwarten, warten

τὴν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der, die das

μακαρίαν ☞ μακάριος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ glücklich, selig

ἐλπίδα ☞ ἐλπίς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἐπιφάνειαν ☞ ἐπιφάνεια ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ glanzvolles Erscheinen / Auftreten (einer Gottheit)

τῆς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➲ der, die das

δόξης ☞ δόξα ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

μεγάλου ☞ μέγας ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

θεοῦ ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

σωτῆρος ☞ σωτήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; x
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ, ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte x
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

x in A, C, R: reihenfolge: Jesus Christus

T2, 14
hos edOken heauton huper hEmOn hina lutrOsEtai hEmas apo pasEs anomias kai katharisE heautO
der gegeben hat sich für uns damit er erlöse uns von aller Gesetzlosigkeit und reinige für sich selbst

laon periousion zEIOtEn kalOn ergOn
ein auserlesenes⇆ Volk eifrig bedachtes auf gute Werke.

ὃς ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches

ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἑαυτὸν ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ὑπὲρ ☞ ὑπέρ ➢ Adverb; ➲ o d e r Praep; ➲ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

λυτρώσηται ☞ λυτρόομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➲ loskaufen; befreien; erlösen

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir

ἀπὸ ☞ ἀπό ➢ Praep; ➲ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πάσης ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνομίας ☞ ἀνομία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

καθαρίσῃ ☞ καθαρίζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen

ἑαυτῷ ☞ ἑαυτοῦ ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; ➲ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λαὸν ☞ λαός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Volk

περιούσιον, ☞ περιούσιος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ auserlesen, auserwählt

ζηλωτὴν ☞ ζηλωτής ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Eiferer; (als Parteiname:) Zelot

καλῶν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel O D E R : καλέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἔργων. ☞ ἔργον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

T2, 15
tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pasEs epitagEs mEdeis sou periphroneitO
Dieses rede und mahne und weise zurecht mit allem Nachdruck! Niemand dich verachte!

Ταῦτα ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies

λάλει ☞ λαλέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

παρακάλει ☞ παρακαλέω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἔλεγχε ☞ ἐλέγχω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen; an den Tag bringen

μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

πάσης ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐπιταγῆς ☞ ἐπιταγή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Gebot, Befehl

μηδείς ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

σου ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➲ du

περιφρονείτω. ☞ περιφρονέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ sich hinwegsetzen über, ausserachtlassen, verachten

T3, 1

hupomimnEske autous archais exousiais hupotassesthai peitharchein pros pan ergon agathon hetoimous einai
erinnere sie Obrigkeiten Gewalten sich unterzuordnen zu gehorchen zu jedem guten⇆ Werk bereit zu sein

Ὑπομίμνῃσκε ☞ ὑπομιμνῄσκω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.;
➲ erinnern; Pass.: sich erinnern, denken an ...

αὐτοὺς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀρχαῖς ☞ ἀρχή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich

ἐξουσίαις ☞ ἐξουσία ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

ὑποτάσσεσθαι, ☞ ὑποτάσσω ➢ Verb; Prasens; passsiv; Infin; ➲ unterwerfen, unterordnen; Pass.: gehorchen

πειθαρχεῖν, ☞ πειθαρχέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ gehorchen

πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

πᾶν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἔργον ☞ ἔργον ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

ἀγαθὸν ☞ ἀγαθός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ tüchtig, brauchbar, gut

ἑτοίμους ☞ ἕτοιμος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ bereit

εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

T3, 2
mEdena blasphEmein amachous einai epieikeis pasan endeiknumenous prautEta pros pantas anthrOpous
niemanden zu lästern nicht streitsüchtig zu sein freundlich alle Sanftmut zeigend gegen alle Menschen!

μηδένα ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

βλασφημεῖν, ☞ βλασφημέω ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden;
Gott gegenüber: lästern

ἀμάχους ☞ ἄμαχος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ nicht streitsüchtig, friedfertig

εἶναι, ☞ εἰμί ➢ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐπιεικεῖς, ☞ ἐπιεικής ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ nachgiebig, mild, gütig,

πᾶσαν ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἐνδεικνυμένους ☞ ἐνδείκνυμι ➢ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; x
➲ zeigen, beweisen, erweisen; an jemd. etwas tuen

πραΰτητα ☞ πραΰτης ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Sanftmut, Freundlichkeit, Milde

πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

πάντας ☞ πᾶς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀνθρώπους. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➲ d. Mensch

x Sanftmut in A, C, R, Erzeigende in A, C, R,

T3, 3
Emen gar pote kai hEmeis anoEtoi apeitheis planOmenoi douleuontes epithumiais kai hEdonais poikilais
Denn waren einst auch wir unvernünftig ungehorsam irregehend dienend mancherlei Begierden und Lüsten

en kakia kai phthonO diagontes stugEtoi misountes allElous
in Bosheit und Neid verbringend verhaßt hassend einander.

ἦμεν ☞ εἰμί ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

ποτε ☞ ποτέ ➢ Adverb; ➲ wann

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ wir

ἀνόητοι, ☞ ἀνόητος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ➲ unverständig, unvernünftig

ἀπειθεῖς, ☞ ἀπειθής ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ ungehorsam

πλανώμενοι, ☞ πλανάω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ➲ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

δουλεύοντες ☞ δουλεύω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ἐπιθυμίαις ☞ ἐπιθυμία ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Verlangen, Begierde, Begehrlichkeit; Lust, Leidenschaft

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἡδοναῖς ☞ ἡδονή ➢ Subst; Dativ; Plur; weib; ➲ Lust, Vergnügen, Genuss (meist im schlimmen Sinn)

ποικίλαις, ☞ ποικίλος ➢ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ➲ verschiedenartig, mannigfaltig; bunt, mehrfarbig, gefleckt

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

κακίᾳ ☞ κακία ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ schlechte Beschaffenheit, Fehlerhaftigkeit; Bosheit; Plage

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

φθόνῳ ☞ φθόνος ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Neid, Missgunst

διάγοντες, ☞ διάγω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ verbringen (Leben), hin bringen, zu bringen

στυγητοί, ☞ στυγητός ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ verhasst, abscheulich

μισοῦντες ☞ μισέω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ hassen, verabscheuen

ἀλλήλους. ☞ ἀλλήλων ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➲ einander, wechsel-, gegenseitig

T3, 4
hote de hE chrEstotEs kai hE philanthrOpia epephanE sOtEros hEmOn theou
Als aber die Güte und die Menschenliebe erschien unseres⇆ Retters Gottes

ὅτε ☞ ὅτε ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das

χρηστότης ☞ χρηστότης ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Güte, Rechtschaffenheit, Milde, Freundlichkeit

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἡ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➲ der, die das

φιλανθρωπία ☞ φιλανθρωπία ➢ Subst; Nomin; Sing; weib; ➲ Menschenfreundlichkeit, freundliches Verhalten

ἐπεφάνη ☞ ἐπιφαίνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ➲ zeigen, erscheinen, sich zeigen, pass: in Erscheinung treten, sichtbar werden

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

σωτῆρος ☞ σωτήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

θεοῦ, ☞ θεός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Gott

T3, 5
ouk ex ergOn tOn en dikaiosunE ha epoiEsamen hEmeis alla kata autou eleos
nicht aufgrund von den Werken in Gerechtigkeit die getan hatten wir sondern nach seiner Barmherzigkeit

esOsen hEmas dia loutrou paliggenesias kai anakainOseOs pneumatos hagiou
hat er gerettet uns durch Bad Wiedergeburt und Erneuerung heiligen⇆ Geistes

οὐκ ☞ οὐ ➢ Adverb; ➲ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξ ☞ ἐκ ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἔργων ☞ ἔργον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, -Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

τῶν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➲ der, die das

ἐν ☞ ἐν ➢ Praep; ➲ Präp.: in, vor, bei, unter

δικαιοσύνῃ ☞ δικαιοσύνη ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)

ἃ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ➲ welcher, welche, welches

ἐποιήσαμεν ☞ ποιέω ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; verantstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➲ wir

ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➢ Konijunkt; ➲ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

κατὰ ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τὸ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➲ der, die das

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➢ Genit; Sing; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➢ Genit; Sing; saechl; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➢ Adverb; ➲ Adv. des Ortes: hier, dort

ἔλεος ☞ ἔλεος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➲ Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

ἔσωσεν ☞ σῴζω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir

διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

λουτροῦ ☞ λουτρόν ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Bad (vor d. Taufe)

παλιγγενεσίας ☞ παλιγγενεσία ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Wiedergeburt; neue Welt

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἀνακαινώσεως ☞ ἀνακαίνωσις ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ d. Erneuerung (neugestaltung des Menschen)

πνεύματος ☞ πνεῦμα ➢ Subst; Genit; Sing; saechl; ➲ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἁγίου, ☞ ἅγιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

T3, 6
hou execheen eph hEmas plousiOs dia iEsou christou sOtEros hEmOn
den er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesus Christus unseren⇆ Retter

οὗ ☞ ὅς ➢ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➲ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➢ Konijunkt; ➲ wo; wohin

ἐξέχεεν ☞ ἐκχέω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➲ ausgiessen, vergiessen;
Pass. auch: sich ganz und gar hingeben;

ἐφ' ☞ ἐπί ➢ Praep; ➲ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter;
m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin,
über, auf, bei, an gegen, etc.

ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➲ wir

πλουσίως ☞ πλουσίως ➢ Adverb; ➲ Adv.: reichlich, in reichem Masse

διὰ ☞ διά ➢ Praep; ➲ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

᾽Ιησοῦ ☞᾽Ιησοῦς ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
➲ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➲ Jesus (=Gott hilft)

Χριστοῦ ☞ Χριστός ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

τοῦ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➲ der, die das

σωτῆρος ☞ σωτήρ ➢ Subst; Genit; Sing; maen; ➲ Erretter, Retter, Heiland

ἡμῶν, ☞ ἡμεῖς ➢ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➲ wir

T3, 7
hina dikaiOthentes tE ekeinou chariti klEronomoi genEthOmen kat elpida zOEs aiOniou
damit gerechtgesprochen durch dessen Gnade Erben wir würden gemäß Hoffnung ewigen⇆ Lebens.

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

δικαιωθέντες ☞ δικαιόω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ➲ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen

τῇ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➲ der, die das

ἐκείνου ☞ ἐκεῖνος ➢ Pron; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ➲ jener

χάριτι ☞ χάρις ➢ Subst; Dativ; Sing; weib; ➲ Gnade, Gunst, Huld; Gnadenwerk, Gnadenwerk, Huldbeweis; Dank; Ansehen

κληρονόμοι ☞ κληρονόμος ➢ Subst; Nomin; Plur; maen; ➲ der Erbe

γενηθῶμεν ☞ γίνομαι ➢ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [passsiv;] Konj; ➲ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

κατ' ☞ κατά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ἐλπίδα ☞ ἐλπίς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Hoffnung, Aussicht, Erwartung

ζωῆς ☞ ζωή ➢ Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Leben, Lebendigkeit

αἰωνίου. ☞ αἰώνιος ➢ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➲ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➲ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

T3, 8
pistos ho logos kai peri toutOn boulomai se diabebaiousthai hina phrontizOsin kalOn ergOn
Glaubwürdig das Wort und über diese will ich du feste Versicherungen abgibst damit bedacht sind guter Werke

proistasthai hoi pepisteukotes theo tauta estin kala kai Ophelima tois anthrOpois
sich zu befleißigen die gläubig Gewordenen an Gott. Dieses ist schön und nützlich den Menschen.

Πιστὸς ☞ πιστός ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das

λόγος ☞ λόγος ➢ Subst; Nomin; Sing; maen; ➲ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

περὶ ☞ περί ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τούτων ☞ οὗτος ➢ Pron; Genit; Plur; weib; ➲ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies

βούλομαί ☞ βούλομαι ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➲ wollen

σε ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

διαβεβαιοῦσθαι, ☞ διαβεβαιόομαι ➢ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ➲ bekräftigen, zuversichtlich behaupten

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

φροντίζωσιν ☞ φροντίζω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ bedacht sein, sich kümmern, Sorge tragen

καλῶν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel O D E R : καλέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἔργων ☞ ἔργον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

προΐστασθαι ☞ προΐστημι ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ vorstehen, leiten, verwalten; Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das

πεπιστευκότες ☞ πιστεύω ➢ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

θεῷ ☞ θεός ➢ Subst; Dativ; Sing; maen; ➲ Gott

ταῦτά ☞ οὗτος ➢ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➲ dieser, diese, dies

ἐστιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καλὰ ☞ καλός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ὠφέλιμα ☞ ὠφέλιμος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➲ nützlich, förderlich

τοῖς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➲ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➲ der, die das

ἀνθρώποις. ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Dativ; Plur; maen; ➲ d. Mensch

T3, 9
mOras de zEtEseis kai genealogias kai ereis kai machas nomikas periistaso
Aber⇆ törichte Streitfragen und Geschlechtsregister und Zänkereien und das Gesetz angehende Kämpfe meide!

eisin gar anOpheleis kai mataioi
Sie sind nämlich unnütz und nichtig.

μωρὰς ☞ μωρός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ töricht, dumm

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

ζητήσεις ☞ ζήτησις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Untersuchung; Streitfrage; Auseinandersetzung, Wortgefecht

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

γενεαλογίας ☞ γενεαλογία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Stammbaum, Geschlechtsregister, Genealogie

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἔρεις ☞ ἔρις ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Streit, Hader, Zwiespalt; Plur.:Streitigkeiten

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

μάχας ☞ μάχη ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ Streit, Zank, Kampf

νομικὰς ☞ νομικός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige

περιΐστασο ☞ περιΐστημι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; =>Imper.; ➲ herumstellen; (Aorist:) ringsherum treten, sich ringsherum stellen; (Perf.:) ringsherum stehen; Med.: aus dem Weg gehen, vermeiden

εἰσὶν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

ἀνωφελεῖς ☞ ἀνωφελής ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ➲ unnütz, erfolglos, schädlich

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

μάταιοι. ☞ μάταιος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ eitel (= ohne Kraft), nichtig (= ohne Inhalt), vergeblich, ohne Nutzen, ohne Erfolg

T3, 10
hairetikon anthrOpon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou
Einen Spaltung anstiftenden Menschen nach einer und einer zweiten Ermahnung weise ab

αἱρετικὸν ☞ αἱρετικός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ häretisch (==> Ketzer)

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ d. Mensch

μετὰ ☞ μετά ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

μίαν ☞ εἷς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

δευτέραν ☞ δεύτερος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➲ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

νουθεσίαν ☞ νουθεσία ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ die Zurechtweisung, Ermahnung, Warnung

παραιτοῦ, ☞ παραιτέομαι ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ➲ sich ausbitten; sich entschuldigen; sich verbitten, zurueckweisen

T3, 11
eidOs hoti exestraptai ho toioutos kai hamartanei On autokatakritos
wissend daß verdreht ist der so Beschaffene und sündigt seiend durch sich selbst verurteilt!

εἰδὼς ☞ οἶδα ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➲ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι ☞ ὅτι ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐξέστραπται ☞ ἐκστρέφομαι ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [passsiv;] Indikativ; ➲ verdreht werden, verwirret werden

ὁ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➲ der, die das

τοιοῦτος ☞ τοιοῦτος ➢ Pron; Nomin; Sing; maen; ➲ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

ἁμαρτάνει ☞ ἁμαρτάνω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➲ sich verfehlen, suendigen

ὢν ☞ εἰμί ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτοκατάκριτος. ☞ αὐτοκατάκριτος ➢ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➲ durch sein eigenes Urteil verdammen

T3, 12
hotan pempsO arteman pros se E tuchikon spoudason elthein pros me eis nikopolin
Wenn ich schicke Artemas zu dir oder Tychikus beeile dich zu kommen zu mir nach Nikopolis

ekei gar kekrika paracheimasai
Denn dort habe ich beschlossen zu überwintern.

ὅταν ☞ ὅταν ➢ Konijunkt; ➲ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

πέμψω ☞ πέμπω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➲ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
➲ senden, schicken, mitteilen lassen

Ἀρτεμᾶν ☞ Ἀρτεμᾶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Artemas

πρὸς ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

σὲ ☞ σύ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ du

ἢ ☞ ἤ ➢ Partikel; ➲ oder; und; entweder ... oder

Τυχικόν, ☞ Τυχικός ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Tychikus

σπούδασον ☞ σπουδάζω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ sich beeilen; bestrebt sein

ἐλθεῖν ☞ ἔρχομαι ➢ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➲ kommen, gehen

πρός ☞ πρός ➢ Praep; ➲ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με ☞ ἐγώ ➢ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➲ ich

εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Νικόπολιν, ☞ Νικόπολις ➢ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➲ Nikopolis (Städchen)

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➢ Adverb; ➲ Adv.: dort, dorthin

γὰρ ☞ γάρ ➢ Konijunkt; ➲ denn, nämlich

κέκρικα ☞ κρίνω ➢ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➲ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

παραχειμάσαι. ☞ παραχειμάζω ➢ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➲ überwintern

T3, 13
zEnan ton nomikon kai apollOn spoudaiOs propempson hina mEden autois leipE
Zenas den Gesetzeslehrer und Apollos mit Eifer rüste aus damit nichts ihnen fehlt

Ζηνᾶν ☞ Ζηνᾶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Zenas

τὸν ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➲ der, die das

νομικὸν ☞ νομικός ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➲ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

᾽Απολλῶν ☞᾽ Απολλῶς ➢ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➲ Apollos

σπουδαίως ☞ σπουδαίως ➢ Adverb; ➲ eifrig, eilig

πρόπεμψον, ☞ προπέμπω ➢ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➲ geleiten, begleiten; weiter befördern; zur (Weiter-) Reise ausstatten

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

μηδὲν ☞ μηδείς ➢ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➲ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➲ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➢ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➲ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λείπῃ. ☞ λείπω ➢ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➲ zurücklassen; Pass: zurückbleiben, übrig gelassen werden: zu kurz kommen, Mangel haben

T3, 14
manthanetOsan de kai hoi hEmeteroi kalOn ergOn proistasthai eis tas anagkaias chreias hina mE
Lernen sollen aber auch die Unsrigen guter Werke sich zu befleißigen für die notwendigen Bedürfnisse damit nicht

Osina karpoi
sie sind fruchtlos.

μανθανέτωσαν ☞ μανθάνω ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➲ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule

δὲ ☞ δέ ➢ Partikel; ➲ und, aber

καὶ ☞ καί ➢ Konijunkt; ➲ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➲ der, die das

ἡμέτεροι ☞ ἡμέτερος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ unser

καλῶν ☞ καλός ➢ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➲ schön; gut, brauchbar; edel O D E R : καλέω ➢ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➲ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

ἔργων ☞ ἔργον ➢ Subst; Genit; Plur; saechl; ➲ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen

προΐστασθαι ☞ προΐστημι ➢ Verb; Prasens; Medium; Infin; ➲ vorstehen, leiten, verwalten; Med.: sich kümmern um, sorgen für, sich annehmen

εἰς ☞ εἰς ➢ Praep; ➲ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὰς ☞ ὁ ➢ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➲ der, die das

ἀναγκαίας ☞ ἀναγκαῖος ➢ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➲ notwendig

χρείας, ☞ χρεία ➢ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➲ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➲ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

ἵνα ☞ ἵνα ➢ Konijunkt; ➲ dass,auf dass, damit (final)

μὴ ☞ μή ➢ Konijunkt; ➲ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartiekel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὦσιν ☞ εἰμί ➢ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➲ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἄκαρποι. ☞ ἄκαρπος ➢ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➲ unfruchtbar, ohne Frucht, keinen Ertrag bringend, keinen Nutzen bringend

T3, 15
aspazontai se hoi met emou pantes aspasai tous philountas hEmas en pistei hE charis meta pantOn humOn
Grüßen lassen dich die bei mir alle. Grüße die Liebenden uns im Glauben! Die Gnade mit allen euch!

Zu diesem Vers gibt es leider keine Analyse.

Adjektiv
=======
Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb
======
Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)
==========
1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' ='vor jemandem hergehen'.
Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6
2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.
Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk,12,47f.
3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ
a) des inneren und äußeren Objekts
b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didaskein tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.
c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äusseres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.
Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1Kor.4,17
4) zur Angabe einer Beziehung (graecus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.
Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8
5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?" oder„Wie lang?"; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.
Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13
6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)
==========
Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.
Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch:„lassen"); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)
======
Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung
1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).
2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.
Referenzbeispiele: Apg. 4, 4: Offb.19,6
3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.
Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56
4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.
Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9
5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.
6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.
7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)
=======
Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'.
Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.
Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.
'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)'.

Dativ (3. Fall)
==========
Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.
Im speziellen Gebrauch:
1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;
Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.
Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13
2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)
Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'
(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').
Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39
3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.
Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13
4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.
Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6
5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.
Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12
6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.
7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).
Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur
=====
Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.
Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)
==========
Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:
1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaiou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.
Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25
2) für die Eigenschaft (= qualitatis) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.
Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21
3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.
Referenzbeispiel: Apg.5,7
4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.
Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26
5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktos' = 'bei Nacht'.
Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk18,7; Matth.25,6
6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.
Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16
7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.
Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11
8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]
9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapä tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].
Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3
10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.
Beispiele: 'metechein täs trapezäs tou küriou' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.
Imperativ
========
Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).
Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!". [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].
Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hümon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV
Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder er lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:
Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = ' gib mir zu trinken!' (einmalig)
Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'
Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnäso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)
Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genätäto to teläma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt
========
1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)
Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45
2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung
Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11
3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')
Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59
4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)
==========
Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.
1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen
2) Imperfekt Indikativ
a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edünato touto pratänai' = 'dies hätte verkauft werden können'
b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psüchros äs' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)
==========
Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".
1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.
2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.
3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv);
Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion
=========
Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ
=========
Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beipiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)
==========
Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv
=========
Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.
1) Aufforderung an die 1.Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalo' = 'laß mich herausziehen!'
2) Aorist Konjunktiv
Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mä'; Beispiel: 'ou mä exeltäs ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.
3) Aorist Konjunktiv 2. Person
Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisäs' = 'quäle mich nicht!'
Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich mcinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].
Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinfuhren') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).
Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich
========
Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium
======
Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.
1) Reflexiv (rückbezüglich)
Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.
2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch"); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.
3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)
==========
Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ
======
Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ...

heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].
1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'
2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip
=======
Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.
1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.
2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.
3) Der Gebrauch
a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch
Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeituntes ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.
b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch
Im Gegensatz zu 3)a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b) 1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'
b) 2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'
b) 3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'
b) 4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'
b) 5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)
==========
Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wir etwas mit einem gemacht.
Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)
Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'
Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);
Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt
=======
Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.
1) Präsentisch
Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.
2) Verstärkend (für das Präsens)
Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.
3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)
Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).
4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen
Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.
5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)
Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt
==========
Zeitform
Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.
Referenzbeispiel: Lk 16,20
Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.
Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen
==========
Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.
Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens
=======
Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.
Besonderheiten:
1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.
Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4
2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)
Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke).
Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43
3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)
Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir'; Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.
Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3
4) Relativer Präsens
In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)
==========
'Ich' (1. Person Singular)
'du' (2. Person Singular)
'er/sie/es' (3. Person Singular)
'wir' (1. Person Plural)
'ihr' (2. Person Plural)
'sie' (3. Person Plural)
Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.
Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich
========
Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv
==========
Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ
=========
Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', am tapfersten', etc.

Verb(um)
========
Zeit- oder Tätigkeitswort
Das griechische Verb beinhaltet:
1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')

3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip'
4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ
=======
Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.
Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kürie' = 'oh Herr'.

Weiblich
========
Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff.
Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.